

Sálmurinn

Heims um ból á

ýmsum tungumálum

Stille Nacht (þýska)

1. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hoch heilige Paar.
Holder Knab' im lockigen Haar,
|: Schlafe in himmlischer Ruh! :|

2. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
|: Jesus in deiner Geburt! :|

3. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn,
Uns der Gnaden Fülle läßt sehn,
|: Jesum in Menschengestalt! :|

4. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß,
Und als Bruder huldvoll umschloß
|: Jesus die Völker der Welt! :|

5. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreit
In der Väter urgrauer Zeit
|: Aller Welt Schonung verhieß! :|

6. Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Alleluja,
Tönt es laut bei Ferne und Nah:
|: "Jesus der Retter ist da!" :|



Glade jul (Norskt bókmal)

LYRICS BY: T.B.S. Ingemann (1850)

Glade jul, hellige jul!
Engler daler ned i skjul.
Hit de flyver med paradis grønt,
hvor de ser hva for Gud er skjønt.
Lønnlig i blant oss de går.
Lønnlig i blant oss de går.

Julefryd, evig fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er engler som hyrdene så,
dengang Herren i krybben lå.
Evig er englenes sang.
Evig er englenes sang.

Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet i blant oss bor.
Engler synger om barnet så smukt,
han har himmeriks dør oppslukt.
Salig er englenes sang.
Salig er englenes sang.

Salig fred, himmelsk fred,
toner julenatt herved.
Engler bringer til store og små
bud om ham som i krybben lå.
Fryd deg hver sjel han har frelst!
Fryd deg hver sjel han har frelst!

Stille natt! Heilage natt! (Nýnorska)

Stille natt! Heilage natt!
Alle sov, eine att
sit dei unge, dei utvalde to,
ser på barnet, så lukkeleg no:
Sov i himmelsæl ro!
Sov i himmelsæl ro!

Stille natt! Heilage natt!
Hyrdingar får høyra radt:
Frå den himmelske englehær
tonar til dei frå fjern og nær:

Krist, vår Frelsar, er her!
Krist, vår Frelsar er her!

Stille natt! Heilage nau!
Jesusbarnet vår dyre skatt!
Kjærleik lyser frå bodskapsord
til dei lengtande folk på jord.
Jesus er gåva vår stor!
Jesus er gåva vår stor!

Glade jul, dejlige jul

(Danska)

LYRICS BY: B.S. Ingemann (1850)

Glade jul, dejlige jul,
engle daler ned i skjul!
Hid de flyver med paradis grønt,
hvor de ser, hvad for Gud er kønt,
lønlig iblandt os de gaar.

Julefryd, evige fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er englene, hyrderne så,
dengang Herren i krybben lå,
evig er englenes sang.

Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet blandt os bor!
Engle sjunger om barnet så smukt,
han har Himmerigs dør oplukt,
salig er englenes sang.

Salig fred, himmelsk fred,
toner julenat herved!
Engle bringer til store og små
bud om ham, som i krybben lå;
fryd dig, hver sjæl, han har frelst!



Stille nat, hellige nat

(Danska)

LYRICS BY: Ellen Lissner (1958)

Stille nat, hellige nat,
frelsen kommer til jorden brat,
mennesker sover, mens underet sker,
kun Maria og Josef det ser,
barnet i Betlehems stald.

Stille nat, hellige nat,
englesang over mark og krat,
hyrder vågner i undren stor;
verdens frelser iblandt os bor!
Åbnet er himmerigs port.

Stille nat, himmelens fred
bringer Jesus Krist herved,
barnet smiler ved moders bryst,
smiler alverden til glæde og trost,
frelsen er kommet til jord!

Stilla natt, heliga natt

(Sænska)

Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå
och de vakande fromma två.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

Stora stund, heliga stund!
Änglars här slår sin rund
kring de vaktande
herdars hjord,
rymden ljuder av glädjens ord:
Kristus till Jorden är kommen,
eder är Frälsaren född.

Stilla natt, heliga natt!
Mörkret flyr, dagen gryr.
Räddningstimman
för Världen slår,
nu begynner vårt jubelår.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

Silent Night! Holy Night!

**John Freeman Young (verses 1-3),
ca. 1859**

William C. Egan (verses 4-6), 2007

1. Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child!
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

2. Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly Hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour, is born!
Christ, the Saviour, is born!

3. Silent night! Holy night!
Son of God, loves pure light
Radiant beams from Thy Holy Face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy Birth!
Jesus, Lord, at Thy Birth!

4. Silent Night, Holy Night
Here at last, healing light
From the heavenly kingdom sent,
Abundant grace for our intent.
Jesus, salvation for all.
Jesus, salvation for all.

5. Silent Night! Holy Night"
Sleeps the world in peace tonight.
God sends his Son to earth below
A Child from whom all blessings flow
Jesus, embraces mankind.
Jesus, embraces mankind.

6. Silent Night, Holy Night
Mindful of mankind's plight
The Lord in Heav'n on high decreed
From earthly woes we would be freed
Jesus, God's promise for peace.
Jesus, God's promise for peace.

Noche de paz (Spænska)

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Sólo velan en la oscuridad
Los pastores que en el campo están;
Y la estrella de Belén
Y la estrella de Belén

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor;
sobre el santo niño Jesús
Una estrella esparce su luz,
Brilla sobre el Rey
Brilla sobre el Rey.

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Fieles velando allí en Belén
Los pastores, la madre también.
Y la estrella de paz
Y la estrella de paz

Sainte Nuit (Franska)

Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

Ô nuit de foi, Sainte nuit
Les bergers sont instruits
Confiants dans la voix des cieux
Ils s'en vont adorer leur Dieu
Et Jésus, en échange
Leur sourit radieux

Ô nuit d'amour, Sainte nuit
Dans l'étable, aucun bruit
Sur la paille, est couché l'enfant
Que la Vierge endort en chantant
Il repose en ses langes
Son Jésus ravissant

Ô nuit d'espoir, Sainte nuit
L'espérance a reluit
Le Sauveur de la terre est né
C'est à nous que Dieu l'a donné
Célébrons ses louanges
Gloire au Verbe incarné

Usiku Mtakatifu (swahili)

From *Mwimbieni Bwana* (1988 - Evangelical
Lutheran Church of Tanzania)

Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

Usiku mtakatifu!
Wachunga wapewa
habari nzuri na malaika,
zienezwe popote sasa:
Yesu mponya kaja
Yesu mponya kaja.

Usiku mtakatifu!
Siku ya furaha
imetuangaza Kimungu
tumeupewa ukombozi
Kristo amefika
Kristo amefika

Stille nacht, Heilige nacht (Hollenska)

Stille nacht, Heilige nacht,
David's zoon lang verwacht.
Die miljoenen eens zaligen zal,
Wordt geboren in Bethlehems stal.
Hij, der schepselen heer,
Hij, der schepselen heer.

Hulp'loos kind, Heilig kind,
Dat zo trouw zondaars mint.
Ook voor mij hebt G'U rijkdom ontzegd,
Werd G'in stro en in doeken gelegd.
Leer m'U danken daarvoor,
Leer m'U danken daarvoor.

Stille nacht, Heilige nacht,
Heil en vree wordt gebracht.
Aan een wereld, verloren in schuld,
God's belofte wordt heerlijk vervuld.
Amen, Gode zij d'eer,
Amen, Gode zij d'eer.

Cicha noc (Pólska)

Cicha noc

Cicha noc, święta noc,
pokój niesie ludziom wszem,
a u żłobka Matka Święta
czuwa sama uśmiechnięta,
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód
biegną wielce zadziwieni,
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn,
Pan wielkiego majestatu
niesie dziś całemu światu
odkupienie win.

Püha Öö (Eistneska)

Püha öö, õnnistud öö!
Kõik on maas rahu sees.
Joosep valvab ja Marial sääl
hingab lapsuke põlvede pääl.
Maga, patuste rõõm!
Maga, patuste rõõm!

Püha öö, õnnistud öö!
Ingli hääl välja pääl
laulab rõõmustes: Halleluuja!
Annab teada nüüd karjastel' ka:
Kristus sündinud teil!
Kristus sündinud teil!

Püha öö, õnnistud öö!
Kes Sa meil' ilmutand
Isa armu, mis õnnistust toob,
rahupõlve maailmale loob.
Laulgem Halleluuja,
laulgem halleluuja!

Sfant Iacas, tainic Iacas (Rúmenska)

Sfant Iacas, tainic Iacas,
Totul doarme in oras.
Doar in stal langa iesle slavind
Stau Maria si Iosif veghiind
Pruncul sfant preamarind,
Pruncul sfant preamarind.

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!



Тихая ночь, дивная НОЧЬ! (Rússneska)

Тихая ночь, дивная ночь!
Дремлет все, лишь не спит
В благоговеньи святая чета;
Чудным Младенцем полны их сердца,
Радость в душе их горит.
Радость в душе их горит.

Тихая ночь, дивная ночь!
Глас с небес возвестил:
Радуйтесь, ныне родился Христос,
Мир и спасение всем Он принес,
Свыше нас Свет посетил!
Свыше нас Свет посетил!

Тихая ночь, дивная ночь!
К небу нас Бог призвал,
О, да откроются наши сердца
И да прославят Его все уста,
Он нам Спасителя дал.
Он нам Спасителя дал

ТИХА НОЋ / Tiha Noć (Serbneska)

Translation by Boban Milovanovic - first verse adaptation from Croatian to Serbian and Orthodoxy

ТИХА НОЋ

Тиха ноћ, света ноћ,
Поноћ је, спава све,
Само Марија с Јосифом бди,
Свето Дете у јаслама спи,
Небески краси Га мир,
Небески краси Га мир.

Дивно је, свечано је,
Баш као те ноћи свете,
Када зачу се анђелски глас:
Пастири, славите, роди се Спас,
Мир је између нас,

Христос је између нас.

Света ноћ, тиха ноћ,
Божији Син новорођени,
Савез вечни, нераскидиви,
Благодат роди се свету са Њим,
Љубав, праштање, мир...
Праштање, љубав и мир.

Српски текст: Ђакон Бобан
Миловановић

Silent Night (Tailenska)

ยามราตรีศรีหรรษา

1. ยามราตรีศรีหรรษา มีราชามาประสูติ จากสวามพะ
เป็นกุมารน่ารักที่สุด มาเพื่อช่วยชาวโลกา มาเพื่อ
2. ยามราตรีแสนดีเลิศ พระเยซูผู้ประเสริฐ เป็นพระ
บุตรสวรรค์สรรเสริญชูเชิด เพราะผู้ใดได้บังเกิด เพชร
3. ยามราตรีศรีสำราญ เมฆบาลพากันไป ฝ่ากุมาร
เห็นพระองค์ทรงสุขเกษม บรรทมอยู่ในรางหญ้า บ
4. ยามราตรีศรีสง่า เป็นเวลาเราอดบาป เพราะพระ
สมถวิลสรรเสริญไมทนา เรายังกราบไหว้บูชา เรายัง

Talang Patnubay

(Filippeyska/Tagalog)

Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa'y isilang
Ng Biheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban.

H-m-m-m-! H-m-m-m-!
H-m-m-m-! H-m-m-m-!
Tulog na, Oh sanggol na hirang,
Hilig na sa sutlang kandungan
Ng Biheng mamtimtiman,
Ikaw ay aawitan.

Jûtdlime Kîmasugtut

(Grænenska)

LYRICS BY: Jonathan Petersen (1881-1961) -
Book: Greenlandic Christmas Songs called
"Jûtdlisiutit"

Jûtdlime kîmasugtut
íngilit kilangmiut,
Paratîsimit aggiáput
târmut pivdlutik agpíput
mássa sarkúmernatik
mássa sarkúmernatik

Jûtdlerput kîmavfigât
tugsiartokartarmat,
ivko íngilit pârssissunut
tugsiardlutik tákútut
tugsiartarput sule
tugsiartarput sule.

Jûtdlerput kîmanardle
mâne íngmat Jísuse,
táuna pivdlugo tugsiarput
íngilit nuánâkissut,
tugsiutât pilarput
tugsiutât pilarput.

Jûtdlime erkigsilit
tugsiarput íngilit,
nerssutautit inâne ítok
erKigsíssutigssaulersok
kâ nuánârutigûk!
kâ nuánârutigûk!



Ping'an Ye Ge

(kínverska)

平安夜

平安夜，圣善夜！
万暗中，光华射，
照着圣母也照着圣婴，
多少慈祥也多少天真，
静享天赐安眠，静享天赐安眠。

平安夜，圣善夜！
牧羊人，在旷野，
忽然看见了天上光华，
听见天军唱哈利路亚，
救主今夜降生，救主今夜降生！

平安夜，圣善夜！
神子爱，光皎洁，
救赎宏恩的黎明来到，
圣容发出来荣光普照，
耶稣我主降生，耶稣我主降生！

ROMAN LETTERS:

Ping'an ye, sheng shan ye, wan an zhong,
guang hua she,
Zhaozhe sheng mu ye zhaozhe sheng ying,
Duoshao cixiang duoshao tianzhen,
Jing xiang tian ci anmian,
Jing xiang tian ci anmian.

Ping'an ye, sheng shan ye, mu yang ren,
zai kuang ye,
Huran kanjian liao tianshang guang hua,
Tingjian tianjun chang ha-li-lu-ya;
Jiuzhu jinye jiangsheng!
Jiuzhu jinye jiangsheng.

Ping'an ye, sheng shan ye, sheng zi ai,
guang jiao jie,
Jiu shu hongende liming lai dao,
Sheng rong fachulai rong guang pu zhao:
Yesu wo zhu jiang sheng,
Yesu wo zhu jiang sheng. (Amen)

Klusa nakts, sveta nakts

(Lettneska)

Klusa nakts, svēta nakts

Klusa nakts, svēta nakts!
Visi dus; nomodā
Vēl ir Jāzeps un Marija.
Kūtī Dāvida pilsētā
Jēzus silītē dus,
Jēzus silītē dus.

Klusa nakts, svēta nakts!
Ganiem Dievs novēl pats
Dzirdēt enģeļus slavējam,
Tuvu, tālu skandinām:
Kristus Glābējs ir klāt!
Kristus Glābējs ir klāt!

Klusa nakts, svēta nakts,
Dieva Dēls, Tava acs
Mirdz mums dievišķā skaidrībā.
Nu ir dvēsele pestīta,
Jo Tu dzimis par mums,
Jo Tu dzimis par mums.

Noite de paz! Noite de amor!

(Portúgalska)

LYRICS BY: William Edwin Entzinger (1859-1930)

Noite de paz! Noite de amor!
Dormem todos em redor.
Em Belém Jesus nasceu,
Rei de paz, da terra e céu.
Nosso Salvador é Jesus, Senhor.

Glória a Deus! Glória a Deus!
Cantam anjos lá nos céus;
trazem novas de perdão,
graça eterna, salvação.
Deste mundo a luz é o Senhor Jesus.